

# Isa

## Chapter 24

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

וְהַפִּיץ וְהַפִּיץ וְהַפִּיץ וְהַפִּיץ וְהַפִּיץ וְהַפִּיץ וְהַפִּיץ וְהַפִּיץ 1  
и-рассеет лицо-её и-изменит и-разоряет-её землю опустошает ИХВХ вот  
[H6440](#) [H1110](#) [H0776](#) [H3068](#) [H2009](#)  
יְשֻׁבֵיהֶּ  
жителей-её  
[H3427](#)

Вот, Господь опустошает землю и делает ее бесплодной; изменяет вид ее и рассеивает живущих на ней.

כַּשְׂפָחָה כְּאֲדֹנָיו כְּעַבְדֵּךָ כְּכֹהֵן כְּעָם וְהָיָה 2  
как-служанке как-господину-его как-рабу как-священнику как-народу и-будет  
[H8198](#) [H0113](#) [H5650](#) [H3548](#) [H1961](#)  
כְּלֶזְעָה כְּמִלְוָה כְּמוֹכֵר כְּקוֹנֵה כְּגֹבֶרֶתָהּ 3  
как-берущему-в-долг как-дающему-в-долг как-продающему как-покупающему как-госпоже-её  
[H4376](#) [H7069](#) [H1404](#)  
בּוֹ נִשְׂא כְּאִשָּׁר כְּנִשְׂחָה  
его должнику как- как-заимодавцу  
[H5378](#) [H5383](#)

И что будет с народом, то и со священником; что со слугою, то и с господином его; что со служанкою, то и с госпожею ее; что с покупающим, то и с продающим; что с заемщиком, то и с заимодавцем; что с ростовщиком, то и с дающим в рост.

דִּבֶּר יְהוָה כִּי תִבּוֹז וְהִבּוֹז הָאָרֶץ תִּבּוֹךְ וְהַבּוֹךְ 3  
говорил ИХВХ ибо разграбится и-разграблением земля опустошится опустошением  
[H1696](#) [H3068](#) [H0962](#) [H0962](#) [H0776](#)  
זֶה הַדָּבָר אֵת  
это слово  
[H2088](#) [H1697](#) [H0853](#)

Земля опустошена вконец и совершенно разграблена, ибо Господь изрек слово сие.

הָאָרֶץ עַם מְרוֹם אֲמִלְלוּ תִבֵּל נִבְלָה אֲמִלְלָהּ הָאָרֶץ נִבְלָה אֲבָלָה 4  
земли народы- высокие чахнут вселенная увядает чахнет земля увядает сетует  
[H0776](#) [H4791](#) [H0535](#) [H8398](#) [H0535](#) [H0776](#) [H0056](#)

Сетует, уныла земля; поникла, уныла вселенная; поникли возвышавшиеся над народом земли.

חֹק תִּלְפּוּ תּוֹרַת עֲבָרוּ כִּי יִשְׁבְּיָהּ תַּחַת חֲנֻפָּה וְהָאָרֶץ 5  
устав изменили законы преступили ибо- жителями-её под осквернилась и-земля  
[H2706](#) [H2498](#) [H8451](#) [H3427](#) [H8478](#) [H2610](#) [H0776](#)  
עוֹלָם בְּרִית הִפְרוּ  
вечный завет нарушили  
[H5769](#) [H1285](#)

И земля осквернена под живущими на ней, ибо они преступили законы, изменили устав, нарушили вечный завет.

6 על- בָּהּ יְשָׁבֵי וַיִּאָשְׁמוּ אֶרֶץ אֲכָלָה אֱלֹהִים כֹּן על- 6  
 потому- в-ней жители и-несут-наказание землю пожирает проклятие этому потому-

[H3427](#)

[H0816](#)

[H0776](#)

[H0398](#)

[H0423](#)

מְזַעַר:

немного

[H4213](#)

אֲנוֹשׁ

людей

[H0582](#)

וְנִשְׁאַר

и-осталось

[H7604](#)

אֶרֶץ

земли

[H0776](#)

יְשָׁבֵי

жители

[H3427](#)

חָרוּ

сожжены

[H2787](#)

כֹּן

этому

За то проклятие поедает землю, и несут наказание живущие на ней; за то сожжены обитатели земли, и немного осталось людей.

לֵב:

сердцем

שִׂמְחִי-

радующиеся-

[H8056](#)

כָּל-

все-

[H3605](#)

נֹאנְחוּ

вздыхают

[H0584](#)

גֶּפֶן

виноград

[H1612](#)

אֲמָלְלָהּ-

увядает-

[H0535](#)

תִּירוֹשׁ

молодое-вино

[H8492](#)

אָבַל

сетует

[H0056](#)

Плачет сок грозда; болит виноградная лоза; вздыхают все веселившиеся сердцем.

מְשׁוֹשׁ

радость

[H4885](#)

שָׁבַת

прекратилась

עֲלִיזִים

ликующих

[H5947](#)

שִׁאוֹן

шум

[H7588](#)

חָדַל

прекратился

[H2308](#)

תַּפִּים

тимпанов

[H8596](#)

מְשׁוֹשׁ

радость

[H4885](#)

שָׁבַת

прекратилась

כַּנּוֹר:

арфы

[H3658](#)

Прекратилось веселье с тимпанами; умолк шум веселящихся; затихли звуки гуслей;

לְשִׁתּוֹ:

пьющим-его

[H8354](#)

שִׁכָּר

крепкий-напиток

[H7941](#)

יַמֵּר

горек

[H4843](#)

יַיִן

вина

[H3196](#)

יִשְׁתּוּ-

будут-пить-

[H8354](#)

לֹא

не

[H3808](#)

בְּשִׁיר

с-песней

уже не пьют вина с песнями; горька сикера для пьющих ее.

מִבּוֹא:

от-входа

[H0935](#)

בַּיִת

дом

כָּל-

всякий-

[H3605](#)

סָגַר

заперт

[H5462](#)

תְּהוּ

пустоты

[H8414](#)

קְרִית-

город-

[H7151](#)

נִשְׁבְּרָה

разрушен

[H7665](#)

Разрушен опустевший город, все дома заперты, нельзя войти.

הָאָרֶץ:

земли

[H0776](#)

מְשׁוֹשׁ

веселье

[H4885](#)

גָּלָה

удалился

[H1540](#)

שִׂמְחָה

радость

[H8057](#)

כָּל-

всякая-

[H3605](#)

עָרְבָה

угасла

[H6150](#)

בְּחוּצוֹת

на-улицах

[H2351](#)

הַיַּיִן

вине

[H3196](#)

עַל-

о-

[H3196](#)

צִוְחָה

воплъ

[H6682](#)

Плачут о вине на улицах; помрачилась всякая радость; изгнано всякое веселие земли.

שַׁעַר:

ворота

[H8179](#)

יִכְתָּ-

сокрушены-

[H3807](#)

וּשְׂאִיָּה

и-разрушением

[H7591](#)

שָׁמָּה

пустыня

[H8047](#)

בְּעִיר

в-городе

[H7604](#)

נִשְׂאָר

осталась

[H7604](#)

В городе осталось запустение, и ворота развалились.

זֵית

маслины

[H2132](#)

כִּנְקַף

как-обивание

[H5363](#)

הָעַמִּים

народов

[H8432](#)

בְּתוֹךְ

среди

[H8432](#)

הָאָרֶץ

земли

[H0776](#)

בְּקֶרֶב

посреди

[H7130](#)

יְהִיָּה

будет

[H1961](#)

כֵּה

так

[H3541](#)

כִּי

ибо

בְּצִיר:

сбор-винограда

[H1210](#)

כָּלָה

закончился

[H3615](#)

אִם-

когда-

[H5955](#)

כְּעוֹלָלָת

как-сбор-остатков

[H5955](#)

А посреди земли, между народами, будет то же, что бывает при обивании маслин, при обирании винограда, когда кончена уборка.

|                       |           |                       |                       |                  |            |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------|-----------------------|-----------------------|------------------|------------|-----------------------|-----------------------|----|
| מִיָּם:               | צָהֲלוּ   | יְהוָה                | בְּגִזְוֹן            | יִרְנוּ          | קוֹלָם     | יִשְׁאוּ              | הֵמָּה                | 14 |
| от-моря               | возгласят | ИХВХ                  | о-величии             | будут-воскликать | голос-свой | поднимут              | они                   |    |
| <a href="#">H3220</a> |           | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H1347</a> |                  |            | <a href="#">H5375</a> | <a href="#">H1992</a> |    |

Они возвысят голос свой, восторжествуют в величии Господа, громко будут восклицать с моря.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |            |       |         |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|-------|---------|----|
| אֱלֹהֵי               | יְהוָה                | שֵׁם                  | הַיָּם                | בְּאִיְי              | יְהוָה                | כְּבָרוֹ              | בְּאֲרָיִם | כֵּן  | עַל-    | 15 |
| Элохим                | ИХВХ                  | имя                   | моря                  | на-островах           | ИХВХ                  | славьте               | на-востоке | этому | потому- |    |
| <a href="#">H0430</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H8034</a> | <a href="#">H3220</a> | <a href="#">H0339</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H3513</a> |            |       |         |    |

|   |                       |
|---|-----------------------|
| ס | יִשְׂרָאֵל:           |
| ס | Израэля               |
|   | <a href="#">H3478</a> |

Итак славьте Господа на востоке, на островах морских - имя Господа, Бога Израилева.

|                       |     |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| רָזִי-                | לִי | רָזִי-                | וְאָמַר               | לְצַדִּיק             | צָבִי                 | שָׁמְעֵנוּ            | זְמִרַת               | הָאָרֶץ               | מִכְנַף               | 16 |
| беда-                 | мне | беда-                 | и-сказал-я            | Праведному            | слава                 | слышали-мы            | песни                 | земли                 | от-края               |    |
| <a href="#">H7334</a> |     | <a href="#">H7334</a> | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H6662</a> |                       | <a href="#">H8085</a> | <a href="#">H2158</a> | <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H3671</a> |    |
|                       |     | בְּגֵרוֹ:             | בוֹגְדִים             | וּבְגֵד               | בְּגֵרוֹ              | בְּגֵדִים             | לִי                   | אֹוִי                 | לִי                   |    |
|                       |     | предают               | предатели             | и-предательством      | предают               | предатели             | мне                   | горе                  | мне                   |    |
|                       |     | <a href="#">H0898</a> | <a href="#">H0898</a> |                       | <a href="#">H0898</a> | <a href="#">H0898</a> | <a href="#">H0188</a> |                       |                       |    |

От края земли мы слышим песнь: "Слава Праведному!" И сказал я: беда мне, беда мне! увы мне! злодеи злодействуют, и злодействуют злодеи злодейски.

|                       |                       |          |         |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|----------|---------|-----------------------|-----------------------|----|
| פָּחַד                | וּפְחַת               | וּפַח    | עָלֶיךָ | יוֹשֵׁב               | הָאָרֶץ:              | 17 |
| ужас                  | и-яма                 | и-капкан | на-тебя | житель                | земли                 |    |
| <a href="#">H6343</a> | <a href="#">H6354</a> |          |         | <a href="#">H3427</a> | <a href="#">H0776</a> |    |

Ужас и яма и петля для тебя, житель земли!

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| מִתּוֹךְ              | וְהֵעוֹלָה            | הַפֶּחַת              | אֶל-                  | יִפֹּל                | הַפֶּחַד              | מִקּוֹל               | הַנֵּס                | וְהָיָה               | 18 |
| из-средины            | и-выходящий           | яму                   | в-                    | упадёт                | ужаса                 | от-голоса             | бегущий               | и-будет               |    |
| <a href="#">H8432</a> | <a href="#">H5927</a> | <a href="#">H6354</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H5307</a> | <a href="#">H6343</a> |                       | <a href="#">H5127</a> | <a href="#">H1961</a> |    |
| וַיִּרְעָשׂוּ         | נִפְתְּחוּ            | מִמְרוֹם              | אֲרָבוֹת              | כִּי-                 | כַפָּח                | יִלְכַּד              | הַפֶּחַת              |                       |    |
| и-сотрясаются         | открылись             | с-высоты              | окна                  | ибо-                  | капканом              | будет-пойман          | ямы                   |                       |    |
| <a href="#">H7493</a> |                       | <a href="#">H4791</a> | <a href="#">H0699</a> |                       |                       | <a href="#">H3920</a> | <a href="#">H6354</a> |                       |    |

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| אָרֶץ:                | מוֹסְדֵי              |
| земли                 | основания             |
| <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H4146</a> |

Тогда побежавший от крика ужаса упадет в яму; и кто выйдет из ямы, попадет в петлю; ибо окна с небесной высоты растворятся, и основания земли потрясутся.

|                       |                       |               |             |                       |              |             |    |
|-----------------------|-----------------------|---------------|-------------|-----------------------|--------------|-------------|----|
| מוֹט                  | אָרֶץ                 | הַתְּפוֹרְרָה | פֹּר        | הָאָרֶץ               | הַתְּרַעְעָה | רָעָה       | 19 |
| колебанием            | земля                 | распадается   | распадением | земля                 | разрушается  | разрушением |    |
| <a href="#">H4131</a> | <a href="#">H0776</a> |               |             | <a href="#">H0776</a> |              |             |    |

|                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| אָרֶץ:                | הַתְּמוֹטָטָה         |
| земля                 | колеблется            |
| <a href="#">H0776</a> | <a href="#">H4131</a> |

Земля сокрушается, земля распадается, земля сильно потрясена;

עָלֶיהָ וְכָבֵד כַּמְלוּנָה וְהִתְנוּדְרָה כַּשְּׂכּוֹר אֲרֶץ תְּנוּעַ נֹעַ 20  
 на-ней и-тяжело как-шалаш и-качается как-пьяный земля шатается шатанием  
[H3513](#) [H4412](#) [H5110](#) [H7910](#) [H0776](#) [H5128](#) [H5128](#)

וְנִפְלְאָה וְלֹא- פְשָׁעָה וְנִפְלְאָה וְלֹא- פְשָׁעָה  
 и-упадёт и-не- и-упадёт преступление-ее  
[H3254](#) [H3808](#) [H5307](#) [H6588](#)

шатается земля, как пьяный, и качается, как колыбель, и беззаконие ее тяготеет на ней; она упадет, и уже не встанет.

מַלְכֵי וְעַל- בְּמָרוֹם הַמָּרוֹם צָבָא עַל- יְהוָה יִפְקֹד הַהוּא בַיּוֹם וְהָיָה 21  
 царей на- ИХВХ посетит тот в-день и-будет  
[H4428](#) [H4791](#) [H4791](#) [H3068](#) [H1931](#) [H3117](#) [H1961](#)

הָאֲדָמָה: עַל- הָאֲדָמָה  
 земле на- земли  
[H0127](#) [H0127](#)

И будет в тот день: посетит Господь воинство выпреннее на высоте и царей земных на земле.

מִסְגָּר עַל- וְסִגְרוּ בּוֹר עַל- אֲסִיר אֲסַפָּה וְאֲסָפוּ 22  
 темницу в- и-будут-заключены яму в- узников собранием и-будут-собраны  
[H4525](#) [H5462](#) [H0616](#) [H0626](#) [H0622](#)

יִפְקְדוּ: וּמְרַב יָמִים  
 будут-посещены дней и-по-прошествии-многих  
[H3117](#) [H7230](#)

И будут собраны вместе, как узники, в ров, и будут заключены в темницу, и после многих дней будут наказаны.

בְּתַר צְבָאוֹת יְהוָה מָלְךְ כִּי- הַחֲמָה וּבוֹשָׁה תִלְבְּנָה וְחִפְרָה 23  
 на-горе Цеваот ИХВХ воцарился ибо- солнце и-устыдится луна и-постыдится  
[H2022](#) [H3068](#) [H2535](#) [H0954](#) [H3842](#) [H2659](#)

כְּבוֹד: זְקֵנָיו וְנִגְדַּ וּבִירוּשָׁלַם צִיּוֹן  
 слава старейшинами-Его и-перед и-в-Иерушалаиме Цион  
[H3519](#) [H2205](#) [H5048](#) [H3389](#) [H6726](#)

И покраснеет луна, и устыдится солнце, когда Господь Саваоф воцарится на горе Сионе и в Иерусалиме, и пред старейшинами его будет слава.